

Комикс: стилистический аспект перевода (на материале “The Sandman”)

Научный руководитель – Резцова Светлана Алексеевна

Суханова Анастасия Евгеньевна

Студент (бакалавр)

Государственный социально-гуманитарный университет, Коломна, Россия

E-mail: lionthefattest@yandex.ru

В настоящее время комикс является неотъемлемой частью массовой культуры и пользуется популярностью среди самых разных социальных и возрастных групп. Процесс глобализации и тесное взаимодействие российской и американской культур, а также рост спроса и предложения переводных комиксов на российском рынке обуславливают растущий интерес к проблеме перевода комиксов. Основной целью данного исследования является выявление и систематизация стилистических средств, используемых в комиксе, на материале графического романа «The Sandman», а также в анализ способов их перевода с учетом языковых и культурно-специфических особенностей жанра. Анализ материала был проведен в соответствии с классификацией средств выразительности Ю.М. Скребнева, допускающей рассмотрение разнообразных экспрессивных средств в рамках нескольких структурных групп [1].

Целый ряд признаков указывает на схожесть комикса с устной формой коммуникации. Манера речи персонажей комикса зачастую отличается несложным синтаксисом и достаточно короткими фразами. Также комикс стремится к поиску языковых единиц, обладающих наибольшей выразительностью и максимальным эффектом реализма [2]. К таким средствам в первую очередь относятся междометия и междометные единицы, за счет которых на письме достигается эффект разговорной речи. В сочетании с изобразительными средствами передачи эмоций персонажей (например, мимикой и жестами), графическими элементами и цветом, междометия, как вербально-иконические единицы, составляют уникальную семиотическую систему. При анализе перевода звукоподражаний и междометий комикса было выделено наличие 1) собственно междометий и звукоподражаний; 2) междометий и звукоподражаний, модифицированных ФГС; 3) окказиональных междометий и звукоподражаний, незафиксированных в словарях. Наиболее распространенной стратегией при переводе междометий и звукоподражаний комикса является перевод посредством контекстуального аналога (81% и 92% соответственно).

Важную роль в создании прагматического потенциала текста комикса играет графическая репрезентация фонетических особенностей устной речи, а также нетипичных отклонений от фонетической нормы, которая реализуется посредством фонографической стилизации (ФГС). Анализ материала позволил обнаружить, что элизии и широко распространенные разговорные формы слов, закрепленные в словарях систематически не отражены в переводе (в 42% случаев), что может повлечь значительные стилистические и прагматические потери (“*Where you goin’?*” - “*Ты куда пошла?*”; “*Let me in*” - “*Впусти меня*”). Однако, когда это представляется возможным, средства ФГС АЯ могут быть компенсированы лексическими и грамматическими элементами РЯ.

Анализ лексики языка комиксов позволяет отметить ее эмоционально окрашенный характер и экспрессивность. Так, одной из особенностей комиксов можно назвать широкое употребление разговорной лексики, фразеологизмов, слов с ярко выраженным коннотативным значением. Использование в комиксе экспрессивных коллоквиализмов, слэнга и

понятной широкому читателю разговорной лексики помогает осуществить одну из основных функций комикса - развлекательную, чем объясняется значительный уровень использования в тексте комикса лексики сниженного стилистического тона. Помимо этого, во многих комиксах (особенно в тех, действие которых происходит при фантастических обстоятельствах или в выдуманных мирах) характерно использование окказионализмов и неологизмов, причисляемых Ю.М. Скребневым к словам сниженного тона в силу их новизны и неспособности завоевать доверие консервативно настроенного языкового сообщества. Среди стратегий перевода такой лексики преобладает подбор функционального эквивалента в РЯ (70% случаев), всего же лексика сниженного тона составляет 16% от общего числа примеров.

Стоит, однако, отметить, что диапазон лексики языка комиксов довольно широк и охватывает лексические единицы разнообразных стилей речи, в том числе и лексику высокого стилистического тона (представленные, как правило, поэтизмами, книжно-литературной и официальной лексикой, а также архаизмами и профессионализмами). В тексте комикса она может выполнять характерологическую функцию, которая проявляется при характеристике индивидуальной речевой манеры персонажа; также лексика, относящаяся к высокому стилистическому тону, может объясняться сюжетом произведения: например, в комиксе «The Sandman» действия происходят на протяжении (и за пределами) человеческой истории, а главные герои - семеро бессмертных созданий, Вечных. Частотными являются понятия “realm”, “domain” (применительно к владениям каждого из семи Вечных) и “prodigal” (применительно к одному из Вечных, оставившему свои обязанности), представленные в словаре с пометами “formal” и “literary”. Доля лексики, относящейся к высокому стилистическому тону, составляет 11% от общего числа примеров, при этом 65% такой лексики было передано на РЯ посредством нейтральных эквивалентов, что позволяет сделать заключение о преобладании стратегии нейтрализации при переводе.

Лексические стилистические средства комикса в основном представляют фигуры замены, которые можно подразделить на фигуры качества (представленные метонимией, метафорой и иронией) и фигуры количества (представленные мейозисом и гиперболой). Доля фигур количества в общем объеме примеров составила 5%. При переводе был задействован ряд переводческих стратегий, при этом в 86% случаев экспрессия и стилистический эффект оригинала сохраняются. Доля фигур качества составила 12% от общего количества рассматриваемых примеров, при этом стоит отметить преобладание среди данных стилистических средств метафоры, наблюдаемой в 58% случаев. Анализ фигур качества в комиксе позволил выделить взаимосвязь вербального и графического компонентов текста комикса. Преобладающей переводческой стратегией является метафорическая трансформация, наблюдаемая в 80% случаев.

В настоящей работе намечены основные направления анализа средств выразительности комикса в аспекте перевода. В качестве перспективы дальнейшего исследования предлагается рассмотреть способы перевода средств выразительности англоязычного комикса и стратегии, применяемые при переводе стилистически значимых морфологических и синтаксических средств комикса.

Источники и литература

- 1) Скребнев, Ю.М. Основы стилистики английского языка: Учебник для ин-тов и фак. иностр. яз. (на англ. яз.) / Ю.М. Скребнев. — 2-е изд., испр. — М. : Астрель, 2003. — 221 с.
- 2) Сонин, А.Г. Комикс: психолингвистический анализ / А.Г. Сонин. — Барнаул: Изд-во Алтайского гос. ун-та, 1999. — 111 с.
- 3) Bassnett, S. Translation Studies / S. Bassnet. — London: Routledge, 1991., — 176 p.

- 4) Zanettin, F. Comics in Translation Studies. An Overview / F. Zanettin // Comics in Translation. — Manchester: St. Jerome Publishing, 2008., — pp.1 – 32.